

ДЖЕННИФЕР
ЛИНН АЛВАРЕС

ДРУЗЬЯ КРУГОМ ВРАГИ



Издательство «Иностранка»
Москва

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)-44
А45

Jennifer Lynn Alvarez
FRIENDS LIKE THESE
Copyright © Jennifer Lynn Alvarez, 2022
All rights reserved

Настоящее издание выходит с разрешения
Sterling Lord Literistic, Inc. и *The Van Lear Agency*

Перевод с английского Елизаветы Рыбаковой

Серийное оформление и оформление обложки
Татьяны Гамзиной-Бахтий

Алварес Дж. Л.

А45 Друзья кругом враги : роман / Дженнифер Линн Алварес ; пер. с англ. Е. Рыбаковой. — М. : Иностранка, Азбука-Аттикус, 2025. — 480 с. — (Территория лжи).

ISBN 978-5-389-27115-9

Этот год должен был стать для Джессики, девушки из небольшого городка на тихоокеанском побережье Калифорнии, самым чудесным: выпускной класс, отношения с нежным романтиком Джейком, последний бал, а впереди — университет и новая захватывающая жизнь. Но всего одно спонтанное, непродуманное решение вызывает последствия, которые наслаиваются друг на друга, грозя разрушить судьбы сразу нескольких ее друзей-старшеклассников. А когда на пляже находят тело их подруги Шоны, ложь вздымается девятым валом, и остается единственный выход: выяснить правду.

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-389-27115-9

© Е. Ю. Рыбакова, перевод, 2024
© Издание на русском языке,
оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2024
Издательство Иностранка®

*Посвящается Рамону.
От нашего первого поцелуя до неизбежного
последнего — ты моя половинка*

Часть первая

ВИДЕО

Глава 1

Джессика

— Доброе утро, красотуля.

Я поворачиваю голову на подушке и оказываюсь лицом к лицу с Джейком из соседнего дома — моим бойфрендом.

— Ты меня напугал, — шепчу я.

Еле заметные в полумраке губы изгибаются в усмешке.

— Думал, так будет романтично.

— И не угадал.

Он перекачивается на кровати, включает свет и встает в нарочитую позу. На нем невообразимо дикий для него наряд: гавайская рубашка, такие же пляжные шорты и очки в белой оправе.

— Зацени, как я вырядился.

— Офигеть. С чего вдруг? — ужасаюсь я. В прошлом году он точно так же оделся на благотворительную гавайскую вечеринку в школе и отплясывал хулу с нашей физручкой.

— Потому что я веду тебя на пляж встречать рассвет. Даже еду собрал.

Я потягиваюсь, поворачиваюсь на бок и подпираю рукой голову.

— Ты похож на туриста.

Он подтягивает яркие шорты и сдвигает очки на лоб.

— Гавайцы бы не согласились.

— Гавайцы с тобой даже разговаривать не станут.

Джейк сгребает меня в объятия, зацепляет мои ноги вокруг своей талии и утыкается носом мне в шею.

— Ну так что, ты не против встретить рассвет? Тогда давай быстрее.

Я всматриваюсь в его глаза темно-карамельного цвета, опущенные длинными черными ресницами. Я уже знаю, что он забудет прихватить на пикник салфетки, напитки или еще что-нибудь необходимое, а еще обязательно потащит с собой своего надоедливого пса Отиса, к тому же нам никак не успеть на берег до восхода, который случается на востоке, а не на западе (и, думаю, в глубине души Джейк и сам это понимает), но все это не имеет значения.

— Я не против.

Джейк медленно вдыхает в своей привычной манере, словно втягивает меня в легкие. Потом опускает меня на пол и с наслаждением наблюдает, как я натягиваю джинсы и фуфайку — пляжный костюм в Северной Калифорнии.

— Готовы, миссис Хили? — спрашивает он, называя меня по своей фамилии.

— Готова, мистер Санчес, — отвечаю я, называя его по своей.

Джейк берет рюкзак и небрежным жестом опускает очки на глаза.

— Отис будет счастлив, что ты согласилась. Он уже ждет в пикапе.

Я вывожу Джейка из спальни, втихоря радуясь своей правоте: конечно же, Отис уже в пикапе.

* * *

Когда мы огибаем последний утес, за ветровым стеклом открывается вид на Слепой пляж. Неважно, что мы здесь родились, что каждый день после школы я совершаю тут пробежку, что океан никогда не меняется, — от зрелища бесконечной водной зыби у нас перехватывает дух, словно мы тонем в ней. Это самый опасный участок побережья Калифорнии. Материковая отмель быстро переходит в глубокий обрыв, создавая стремнины, которые могут погубить неосторожного пловца.

Еще одна угроза — блуждающие волны. Они прячутся на глубине, но, встречаясь с отмелью, перепрыгивают через предыдущие волны и заглатывают стоящего на берегу человека. Холодная вода быстро затыкает похищенному рот, а если он даже выживет после нападения, то может попасться в зубы акулам-людоедам, рыскающим у берега. Каждый год здесь кто-нибудь погибает. Прошлым летом гигантские волны утащили двух местных мальчишек, и те погибли в океане.

Сегодня бурные волны с белыми барашками на гребнях атакуют огромные валуны, вырастающие из глубин, точно древние монолиты. Прибой жадно глодает пляж, и на светлеющем небе сквозит тонкая дымка, занавешивающая горизонт. Чайки ныряют в воздухе и кричат, высматривая прибив-

шихся к берегу обитателей океана — крабов, моллюсков, морских звезд. В темных безднах горбатые киты, дельфины, тюлени и акулы виляют хвостами, невидимые для нас, пока не решат показаться на поверхности воды. По сравнению с этой кипучей бесконечностью мои проблемы сразу кажутся крошечными.

Джейк, улыбаясь, бросает на меня взгляд.

— Приехали.

Однако я с удивлением обнаруживаю, что мы не одни: наши друзья Хлоя и Мэнни вместе с девушкой Мэнни Алиссой удобно расселись на песке.

— Что за сейшен?

Джейк останавливает машину, выключает мотор и потирает руки, согревая их.

— Хочу потусоваться нашей компанией в последний раз перед началом учебного года в понедельник.

Ага, думаю я, снова-здорово. Джейк до ужаса боится выпускного класса. Невозможно разговаривать с ним о заявлении на прием в колледж или о моих вступительных экзаменах — он сразу становится угрюмым и затихает. На Лигу плюща я не претендую, но моя мечта учиться в Университете Колорадо вполне осуществима, но Джейк психует, что я, по его словам, уеду к черту на рога. Он уверен, что в колледже я его забуду — словно это возможно, — но, по-моему, он больше боится потерять еще одного любимого человека, как потерял отца два года назад. Может, потому Джейк так и прирос ко мне.

Но сегодня он ради меня пригласил наших друзей, и я благодарю его улыбкой.

— Супер.

Джейк открывает свою дверцу, Отис выскакивает и весело, как щенок, несется по тропе к пляжу. Я вздыхаю.

— Он промокнет.

Но Джейк не обращает на Отиса внимания и забирает из машины наше снаряжение: два шезлонга, покрывало и набитый едой холодильник. Густые брови морщатся от усердия удерживать поклажу, и он выглядит таким милашкой. Даже не хочется помогать ему, но я все же тянусь к шезлонгу.

— Не надо, я сам, — говорит Джейк.

Мы спускаемся к пляжу, и первым нас замечает Мэнни.

— Смотрите-ка, к нам приехал настоящий гаваец!

Джейк бросает вещи и хлопает друга по спине. Алисса и Хлоя съежились у небольшого костра из прибитых к берегу деревяшек, который развели под огромной скалой, загораживающей их спины от сильного ветра. Пепельно-серое небо начинает бледнеть.

Я падаю рядом с подругами, и они придвигаются ближе, накидывая на меня край одеяла, укрывающего им колени. Алисса бросает взгляд на Джейка, стоящего по другую сторону костра.

— Твой парень в пять утра присылает мне сообщение с требованием поторопиться, а потом у него хватает наглости заявиться с опозданием, да еще и в таком виде. — Она смеется.

Я поглядываю на загорелые мускулистые ноги Джейка.

— Хотел сделать мне сюрприз.

Алисса фотографирует его.

— Не выкладывай это! — Я хватаю ее телефон.

Подруга ухмыляется:

— Поздно.

Ребята присоединяются к нам, и Джейк вынимает еду, которую привез: упаковку газировки, гроздь винограда и замороженные буррито, видимо разогретые утром в микроволновке.

— Черт, — ворчит он, роясь в рюкзаке, — салсу забыл.

Мы все переглядываемся, ничуть не удивляясь. Мы с Джейком начали встречаться десять месяцев назад, и я привыкла, что он всегда остается самим собой — безалаберным растяпой, беспомощным даже в самых простых вещах, — но со мной он так деликатен и нежен, что иногда я раздумываю, достойна ли его вообще.

Наконец он раздает всем буррито, из-за порывистого ветра уже засыпанные коричневым песком.

— Бесплатная приправа, — шутит Джейк.

Мы отряхиваем тортильи и принимаемся жевать, временами морщась от легкого скрипа песка на зубах. В середине моей лепешки фасоль просто ледяная.

— Объедение, — кривится Мэнни, качая головой, и бросает буррито в огонь.

Джейк раздает газировку, Мэнни подкладывает в костер корягу, и мы смотрим на потрескивающее пламя.

— Кто идет сегодня на вечеринку к Тиган? — интересуется Мэнни.

— Мы, — отвечает Джейк, обнимая меня за плечи.

— Правда? — удивляюсь я.

Он сдвигает брови.

— Да. Разве тебя нет в групповом чате?

— В каком групповом чате?

— Так-так, — тянет Алисса.

— В том, где Тиган нас пригласила, — объясняет Джейк.

Я начинаю закипать.

— Нас или тебя?

Тиган Шеффилд — бывшая девушка Джейка, и она никогда не скрывала, что все еще неровно дышит к нему.

— Нас. Всех нас, — поясняет Джейк.

Мэнни тыкает палкой в янтарные головешки, отчего над костром начинают плясать искры.

— Все идут, Джесс, — подхватывает Алисса. — Тиган устраивает тусняк в честь конца лета.

Я киваю, но чувствую, как меня бросает в жар. Я не подписывалась на эту фигню и плевать мне, что «все идут». Ненавижу вечеринки: толкотня и суматоха. Тоже мне радость — все напиваются и ведут себя как дебилы. Не говоря уже про грохот музыки. Устроенный Тиган сейшен у костра в честь Четвертого июля получился просто катастрофическим. В этом вопросе мы с Джейком не сходимся. Он любит шумные сборища, а я заставила его пропустить довольно много из них.

Хлоя фыркает.

— Не верится мне, что она пригласила Джейка, а про тебя забыла. Хотя нет, очень даже верится.

Она ехидничает из-за прошлых обид. Когда-то мы с Тиган были лучшими подругами, пока в третьем классе я не подружилась с Хлоей. Хлоя была

вроде меня — мы играли в лошадки на переменах и собирали морских звезд в приливных заводях по выходным, — а Тиган уже начала краситься, носить лифчик с вкладками и без конца болтала о мальчиках. Два года мы пытались дружить втроем, но Тиган безобразно обращалась с Хлоей и в конце концов заставила меня выбирать между ними. И я предпочла Хлою.

— А ты идешь на ее вечеринку? — спросила я.

— Да, меня пригласил Грейди. Это ведь и его дом.

Грейди — младший брат Тиган и лучший друг Хлои после меня. Они познакомились еще в детстве, когда мы с Хлоей ночевали у Тиган, а три года назад оба покупали голдендудлей из одного помета и снова встретились. Если Шеффилды уезжают из города, Хлоя выгуливает их собаку. Грейди чуть не с младенчества обожает Хлою, и я думаю, что ей он тоже нравится, но она слишком сосредоточена на гимнастике и не позволяет себе отвлекаться, в том числе и на свидания.

Джейк мягко поворачивает к себе мое лицо, чтобы посмотреть в глаза.

— Это последняя вечеринка лета, Джесс.

Я обвожу взглядом костер, наших друзей, испорченные буррито. Вот как я себе представляю вечеринку: провести время в тесном кругу людей, которые тебе действительно интересны. Но я знаю, что Джейк хочет от души насладиться всеми событиями выпускного класса — последнего года старшей школы, — и выдыхаю:

— Ладно.

Он широко улыбается и целует мне руку, а Алиса делает снимок.

— Как это мило, — замечает она.

Остальные доедают тортильи, а я глажу Отиса, чтобы скрыть досаду. Устраивай вечеринку кто-то другой, я бы так не волновалась, но Тиган Шеффилд! Наша дружба лопнула в пятом классе во время обеда, когда мы с Хлоей отказались сесть с Тиган за стол популярных учеников. Нам не нравились ее новые друзья, но не потому, что они слишком задавались, а просто у нас с ними не было ничего общего.

— Садитесь, — настаивала Тиган.

— Нет, — прошептала я, чувствуя, как краснею.

— Ты как ребенок. — Она оглядела мою футболку с лошастью. — И выглядишь как ребенок.

Нам тогда было по одиннадцать лет. Началась знатная перепалка, в результате которой Тиган ударила меня, и я заплакала. Хлоя толкнула ее, Тиган покачнулась и запнулась о скамью. Юбка у нее задралась, показались трусы, и новые друзья начали смеяться над ней.

После этой ссоры мы с Тиган больше не разговаривали, и Хлоя стала моей лучшей подругой. Тиган же так и не простила нас обеих. А теперь, когда парень, бросивший ее, влюбился в меня, старая вражда вспыхнула снова.

Тиган вела войну, размещая в соцсетях откровенные снимки Джейка. Рисовала сердечки вокруг его задницы или лица и добавляла хештег «#ЛегкоОтделался». Однажды она выложила нашу с ним фотографию: Джейк выглядит роскошно, а я зачуханная — и повесила тег «#КрасавецИЧудовище».

Это, вероятно, уже считалось онлайн-травлей, и мы с Джейком могли бы пожаловаться директору, но решили не обращать внимания на зловердные выходы Тиган. Отсутствие ответа — тоже ответ, верно?

Алисса с нами не согласилась. «Ну уж нет, я вас в обиду не дам», — заявила она после «красавца и чудовища». Теперь она постит наши с Джейком трогательные фотки на своем популярном аккаунте с хештегом «#СамаяМилаяПарочкаКристал-Коув». Снимки действительно получаются очаровательные — у Алиссы меткий глаз, — но я эту битву не начинала и сражаться не хочу. Конечно, такая фигня не имеет особого значения, но все равно обидно. Никто, даже Джейк, не знает насколько.

Он наклоняется ко мне и шепчет:

— Витаешь в облаках, Джесс?

— Извини, просто задумалась.

Я прижимаюсь спиной к его теплему боку и смотрю на пляж. Солнце поднимается и просвечивает сквозь дымку розовым сиянием. Божественно красиво.

Хлоя дергает Алиссу за рукав.

— О-о-ой, сфоткай, как я делаю стойку на руках в тумане.

Алисса, глядя на меня, закатывает глаза, потому что мы знаем: одним снимком дело не ограничится. Хлоя не успокоится, пока ее маленькое гибкое тело не примет идеальный угол.

Наша подруга мгновенно встает на руки, устремив пальцы ног к небу, и, сильно выгнувшись, изображает элемент «прыжок оленя»: одна нога согнута в колене, а другая вытянута параллельно земле.

— Ни фига себе, клево, — гикает Мэнни.

Алисса тычет его под ребра и принимается фотографировать подружку камерой «Никон», которую принесла с собой.

Когда-то Хлоя пробовала свои силы в национальной юношеской олимпийской сборной, но несчастный случай на бревне лишил ее уверенности в себе. Сейчас она уже оправилась после неудачи и нацелилась на новый приз: элитную спортивную стипендию от Калифорнийского университета. До отборочного смотра всего три недели, и я удивлена, что Хлоя еще здесь, а не в спортзале.

— Тебе понравился сюрприз? — спрашивает Джейк, обвивая руками мою талию и кладя подбородок мне на плечо.

Туман обволакивает нас, как влажное покрывало, холодное, но защищающее от внешнего мира, и мне приходится признать, что идея отличная. Год предстоит суматошный, и все будет в последний раз: школьные футбольные матчи, дискотеки, сдача кросса, выпускной бал. В ноябре мне исполнится восемнадцать, и я смогу голосовать.

— Да, — отвечаю я.

— Я на это надеялся. — Джейк горячими губами легко прикасается к моей шее. Спиной я чувствую, как колотится у него сердце, и он крепче прижимает меня к себе. — Вот бы этот день никогда не кончался. — Его ладони скользят от талии вниз и лезут в джинсы.

Я со смехом уворачиваюсь.

— Ну не здесь же!

— А если в пикапе? — Он снова привлекает меня к себе.

— Может быть.

Его сердце бьется сильнее и быстрее, и теплое дыхание щекочет мне ухо. В смысле секса он всегда заводится мгновенно.

В это время Хлоя встает на ноги, и Отис решает, что она хочет поиграть. Пес нарезает вокруг нее круги, отряхивает мокрую шкуру и забрызгивает Хлою холодными каплями Тихого океана.

— Блин, Отис, что тебя понесло в воду? — возмущается Джейк.

— Ты же знаешь, пес не может сопротивляться искушению, — осаживает его Хлоя.

— Я сделала офигенный снимок, как на тебя летят брызги. — Алисса показывает Хлое экран камеры.

Та пожимает плечами.

— Разве что тебе нравятся неловкие ситуации.

— Кому же не нравятся неловкие ситуации? Я скину тебе фотки по пути домой.

Пора собираться, потому что Отис и Хлоя дрожат от холода и все мы проголодались, поскольку с буррито тоже вышла неловкость, — но про утро этого не скажешь. Оно было превосходным.

Пока мы едем назад в город, Слепой пляж исчезает позади. Я думаю в основном о том, сможет ли Джейк завтра очухаться после попойки и собраться в школу. Знай я, как вскоре изменятся наши жизни, прошептала бы ему на ухо: «Что бы ни случилось на сегодняшней вечеринке, держись подальше от Тиган Шеффилд».

А может быть, даже прокричала бы во все горло.

Глава 2

Джейк

Джесс страдает. Я чувствую это по тому, как напряженно она стискивает мои пальцы. Может, я хреновый бойфренд, раз против воли потащил ее на вечеринку, но надеюсь, что она расслабится и насладится тусовкой вместе со мной. Это последнее сборище перед выпускным классом, и я не хочу ничего пропустить.

Мы идем по шиферной подъездной дорожке к дому семьи Тиган — огромному призмовидному сооружению из стекла, бетона и металла, обращенного к Тихому океану. Острые углы подсвечены дизайнерскими лампами, а панорамные окна от пола до потолка мерцают, как маяк, который вместо кораблей манит подростков.

Родители Тиган много путешествуют, и с тех пор как она пошла в старшую школу, дом стал постоянным местом проведения вечеринок. Она переехала сюда из Алабамы одиннадцать лет назад. Ее мать в течение одного срока занимала пост сенатора США, а отец считается бизнесменом, хотя никто не знает, чем конкретно он занимается. Суть в том, что денег у Шеффилдов куры не клюют.

Когда мы прибываем, вечеринка в полном разгаре: музыка грохочет, изнутри доносятся смех и плеск фонтанов у бассейна. Сердце у меня радостно екает, и я ускоряю шаг, таща неохотно сопровождающую меня подружку веселиться. Над головой сгущаются редкие в августе дождевые тучи, гремит гром, сверкают молнии, и океан у подножия скалы шепчет, словно и вода, и небо живые. Разноцветные стробоскопы освещают лужайку, деревья и бассейн.

— Тиган расстаралась, — замечаю я.

Джесс с болезненной гримасой кивает.

Я поворачиваю к себе ее красивое лицо.

— Мы же идем на вечеринку, а не на казнь.

Она, моргая, смотрит на меня, и в янтарных глазах отражается свет.

— Я не хочу оставаться надолго.

— А то превратишься в тыкву?

— Джейк, — предупреждает она.

— Ладно-ладно, мы по-быстрому. — Я стискиваю ее руку, и она в ответ сжимает мою.

И мы поднимаемся по лестнице. Входная дверь не заперта, и, когда мы входим, шум и духота чуть не валят нас с ног. Я, смеясь, целую свою девушку в губы. Наконец-то она улыбается.

Гостиная ломится от народа. Друзья Тиган танцуют с закрытыми глазами, расплескивая напитки. Потные тела отражаются в панорамных окнах, выходящих на океан. Ритм прокатывается по груди, заполняет уши, и я наклоняюсь к Джесс:

— Хочешь потанцевать?

— Давай потом.

— Хорошо. — Я замечаю своего кореша и его подружку в кухне около бочонка с пивом. — Смотри, Мэнни и Алисса.

Мы с Джесс пробираемся сквозь толчею в кухню, и Мэнни обнимает меня.

— Чувак, тебе удалось!

— Шутишь? Я бы ни за что такое не пропустил. А ты давно пришел?

— Два пива назад. Догоняй. Джесс, выглядишь просто классно!

Он обнимает ее, отрывая от пола. Джесс смеется и выворачивается, пока он не отпускает ее. Алисса и Джесс шепчутся, начинается новая песня, и Мэнни дергает головой в такт.

— Видел бы ты, что внизу. Еды хоть завались, алкогольные шоты, бассейн, пинг-понг, пустые спальни. — Он выразительно поднимает бровь, глядя на Алиссу.

Она кривится.

— Фу, гадость.

Я наливаю себе пиво в пластиковый стакан и даю Джесс бутылку хард-зельцера¹ из ведерка со льдом. Она берет ее и шепотом просит:

— Не пей много, ладно?

Замечание меня задевает, поэтому я его игнорирую. Я много пил, пока болел отец, и совсем не просыхал, когда он умер, но в итоге взял себя в руки. Немного пива, чтобы оплакать окончание лета, мне не навредит. Я смотрю в стаканчик на жид-

¹ Слабоалкогольный газированный коктейль, популярный в США. — *Здесь и далее примеч. пер.*

Литературно-художественное издание / Өдеби-көркем басылым

ДЖЕННИФЕР ЛИНН АЛВАРЕС
ДРУЗЬЯ КРУГОМ ВРАГИ

Руководитель проекта Антонина Галль
Ответственный редактор Светлана Лисина
Художественный редактор Татьяна Гамзина-Бахтий
Технический редактор Пётр Щёголев
Корректоры Антонина Филимонова, Людмила Виноградова

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 07.11.2024.
Формат издания 84 × 96 1/2. Печать офсетная. Тираж 4000 экз.
Усл. печ. л. 22,35. Заказ №

Изготовитель: ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака ИНОСТРАНКА®,
115093, Москва, вн. тер. г.
муниципальный округ Даниловский,
пер. Партийный, д. 1, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“» в г. Санкт-Петербурге,
191024, Санкт-Петербург,
Херсонская ул., д. 12–14, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.

Өндіруші: «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“» ЖШҚ —
ИНОСТРАНКА® тауар белгісінің иесі,
115093, Мәскеу, қ. іш. аум.
Даниловский муниципалдық округі,
Партийный т.п., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Санкт-Петербург қ. «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“» ЖШҚ филиалы,
191024, Санкт-Петербург,
Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)



Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,
комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



R-TLS-36118-01-R